

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 116

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse Regering en de Duitse
Bondsregering betreffende de gelding van verdragen;
's-Gravenhage, 13 Augustus 1954*

B. TEKST

I

BOTSCHAFT
DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

512-00/2589

Den Haag, den 13. August 1954
Nieuwe Parklaan 17

Exzellenzen,

Nachdem in den vorangegangenen Verhandlungen zwischen der Bundesregierung und der Königlich Niederländischen Regierung festgestellt worden ist, dass beide Regierungen übereinstimmend wünschen, nachstehende Verträge des Deutschen Reiches im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande wieder anzuwenden, beehre ich mich, Eueren Exzellenzen mitzuteilen, dass die Alliierte Hohe Kommission für Deutschland die nachstehend aufgeführten Verträge gemäss Direktive 6 Ziffer 3 vom 19. März 1951, Amtsblatt der Alliierten Hohen Kommission vom 19. März 1951, Seite 846, auf die Bundesrepublik Deutschland für anwendbar und für sie mit Wirkung vom 1. Januar 1954 als verbindlich erklärt hat:

- a) Übereinkunft betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Boxel über Gennep nach Cleve und Wesel vom 18. August 1871 (Reichsgesetzbl. 1872 S. 39).

- b) Übereinkunft behufs einiger Abänderungen der Übereinkunft vom 18. August 1871 betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Boxtel über Gennep nach Kleve und Wesel vom 13. November 1874 (Reichsgesetzbl. 1875 S. 120).
- c) Übereinkunft betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen München-Gladbach und Antwerpen vom 13. November 1874 (Reichsgesetzbl. 1875 S. 112).
- d) Übereinkunft betreffend die Herstellung einer direkten Eisenbahnverbindung zwischen Dortmund und Enschede vom 13. November 1874 (Reichsgesetzbl. 1875 S. 123).
- e) Staatsvertrag betreffend die Eisenbahn von Sittard nach Herzogenrath vom 28. November 1892 (Reichsgesetzbl. 1893 S. 163).
- f) Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Kleve nach Nymwegen vom 14. März 1864 (Preussische Gesetzsammlung S. 395).
- g) Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Venlo nach Viersen und nach Kempen vom 14. März 1864 (Preussische Gesetzsammlung S. 385).
- h) Übereinkunft zwischen Preussen und den Niederlanden betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Enschede über Gronau und Ochtrup zum Anschluss an die preussische Staatseisenbahn von Rheine nach Münster vom 12. Mai 1864 (Reichsgesetzbl. 1875 S. 126).
- i) Übereinkunft betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Zütphen über Winterswyk und Borken bis in die Nähe von Gelsenkirchen nebst einer Zweigbahn nach Bocholt vom 31. Juli 1875 (Reichsgesetzbl. 1877 S. 397).
- k) Staatsvertrag zwischen *dem Deutschen Reich* und den Niederlanden betreffend die Eisenbahn von Ahaus nach Enschede vom 27. Juni 1899 (Reichsgesetzbl. 1900 S. 557).
- j) Staatsvertrag betreffend die Eisenbahn von Neuenhaus nach Coevorden vom 23. Juli 1908 (Reichsgesetzblatt S. 635).

Die weiteren nachstehend genannten Verträge hat die Alliierte Hohe Kommission gleichfalls im Verhältnis zu den Niederlanden mit Wirkung vom 1. Januar 1953 auf die Bundesrepublik Deutschland für anwendbar und für sie als verbindlich erklärt:

- a) Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über die Hilfeleistung und Bergung in Seenot vom 23. September 1910 (Reichsgesetzbl. 1913 S. 66).

- b) Übereinkommen zur einheitlichen Feststellung von Regeln über den Zusammenstoss von Schiffen vom 23. September 1910 (Reichsgesetzbl. 1910 S. 49).
- c) Protokoll über die Schiedsklauseln im Handelsverkehr vom 24. September 1923 (Reichsgesetzbl. 1925 II S. 47).
- d) Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 26. September 1927 (Reichsgesetzbl. 1930 II S. 1068).

Für die Wiederanwendung der nachfolgenden Verträge im Verhältnis zu der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande liegt gleichfalls die Zustimmung der Alliierten Hohen Kommission vor:

- 1) Abkommen zur Regelung der Vormundschaft über Minderjährige vom 12. Juni 1902 (Reichsgesetzbl. 1904 S. 240) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363, 366).
- 2) Abkommen zur Regelung des Geltungsbereichs der Gesetze auf dem Gebiete der Eheschliessung vom 12. Juni 1902 (Reichsgesetzbl. 1904 S. 221) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363, 364).
- 3) Abkommen betreffend den Geltungsbereich der Gesetze in Ansehung der Wirkungen der Ehe auf die Rechte und Pflichten der Ehegatten in ihren persönlichen Beziehungen und auf das Vermögen der Ehegatten vom 17. Juli 1905 (Reichsgesetzbl. 1929 S. 453) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363, 368).
- 4) Abkommen über die Entmündigung und gleichartige Fürsorgemassregeln vom 17. Juli 1905 (Reichsgesetzbl. 1912 S. 463) nebst Protokoll vom 28. November 1923 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 363, 368).
- 5) Abkommen zur Vereinheitlichung von Regeln über die Sicherungsbeschlagnahme von Luftfahrzeugen vom 29. Mai 1933 (Reichsgesetzbl. 1935 II S. 301).

Ich bitte Euere Exzellenzen mir mitzuteilen, ob die Königlich Niederländische Regierung damit einverstanden ist, dass die vorgenannten Verträge zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande wieder als verbindlich betrachtet werden.

Die Bundesregierung bittet die Königlich Niederländische Regierung um Bestätigung, dass diese Verträge, soweit sie sich auf Berlin beziehen, auch als anwendbar in Bezug auf das Land Berlin betrachtet werden, sobald deutscherseits notifiziert worden ist, dass die Alliierte Hohe Kommandantur ihre Zustimmung erteilt hat.

Die Bundesregierung erklärt sich gleichzeitig damit einverstanden, dass die hier getroffene Vereinbarung an dem Tage in Kraft treten

wird, an dem ihr die Niederländische Regierung die laut Artikel 60 der niederländischen Verfassung erforderliche Zustimmung des Parlamentes zu dieser Vereinbarung übermittelt.

Ich benutze diesen Anlass, um Euere Exzellenzen meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

(gez.) H. MÜHLENFELD

*Ihren Exzellenzen
dem Königlich Niederländischen Minister
der Auswärtigen Angelegenheiten
Herrn J. W. Beyen
und dem Minister ohne Portefeuille
Herrn J. M. A. H. Luns
Den Haag.*

II

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 79808

's-Gravenhage, 13 Augustus 1954

Mijnheer de Ambassadeur,

Hierbij mogen wij Uwer Excellentie de ontvangst bevestigen van Haar brief van heden, waarbij Zij mededeelt, dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland bij directive no. 6, sub 3, van 19 Maart 1951, Ambtsblad van de Hoge Commissie 1951 pagina 846, heeft verklaard, dat de hieronder genoemde verdragen van het voormalige Duitse Rijk met ingang van 1 Januari 1954 toepasselijk zijn op en verbindend zijn voor de Bondsrepubliek Duitsland.

- a) Overeenkomst tussen Nederland en het Duitse Keizerrijk wegens de aansluiting van de spoorweg van Boxtel langs Gennep over Kleef en naar Wesel van 18 Augustus 1871 (*Staatsblad* 1871, no. 102).
- b) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot wijziging van die van 18 Augustus 1871 betreffende de aanleg van een spoorweg van Boxtel over Gennep naar Kleef en langs Goch naar Wesel van 13 November 1874 (*Staatsblad* 1875, no. 23).
- c) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling der aansluiting aan de Nederlands-Duitse grens van een spoorweg

van Antwerpen naar Gladbach van 13 November 1874 (*Staatsblad* 1875, no. 18).

- d) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot regeling van de aanleg van een spoorweg van Enschede naar Dortmund van 13 November 1874 (*Staatsblad* 1875, no. 22).
- e) Overeenkomst tussen Nederland en Duitsland tot aansluiting van de locaalspoorweg Sittard-Herzogenrath op de Nederlands-Pruisische grens van 28 November 1892 (*Staatsblad* 1893, no. 53).
- f) Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betrekkelijk de aansluiting van de spoorweg Nijmegen—Kleef van 14 Maart 1864 (*Staatsblad* 1864, no. 42).
- g) Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betrekkelijk de aansluiting van de spoorweg Venlo naar Vierssen en Kempen van 14 Maart 1864 (*Staatsblad* 1864, no. 43).
- h) Overeenkomst tussen Nederland en Pruisen betrekkelijk de aansluiting van de spoorweg Enschede—Rheine—Munster van 12 Mei 1864 (*Staatsblad* 1864, no. 82).
- i) Conventie tussen Nederland en Duitsland betrekkelijk de spoorweg van Zutphen langs Winterswijk en Borken tot nabij Gelsenkirchen met een zijtak naar Bocholt van 31 Juli 1875 (*Staatsblad* 1875, no. 175).
- k) Verdrag tussen Nederland en Duitsland betreffende de aanleg van een locaalspoorweg van Enschede naar Ahaus van 27 Juni 1899 (*Staatsblad* 1899, no. 238).
- l) Verdrag tussen Nederland en Duitsland betreffende de aanleg van een spoorweg van Coevorden naar Neuenhaus van 23 Juli 1908 (*Staatsblad* 1909, no. 57).

Wij hebben er kennis van genomen, dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland met ingang van 1 Januari 1953 de navolgende verdragen toepasselijk op en verbindend voor de Bondsrepubliek Duitsland heeft verklaard.

- a) Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen betreffende hulp en berging van 23 September 1910 (*Staatsblad* 1913, no. 75).
- b) Verdrag tot vaststelling van enige eenvormige regelen betreffende aanvaring van 23 September 1910 (*Staatsblad* 1913, no. 74).
- c) Protocol betreffende arbitrage-clausules van 24 September 1923 (*Tractatenblad* 1952, no. 73).
- d) Verdrag nopens tenuitvoerlegging van in het buitenland geuzen scheidsrechterlijke uitspraken van 26 September 1927 (*Tractatenblad* 1952, no. 74).

Wij hebben eveneens van Uwe Excellentie vernomen, dat de Geallieerde Hoge Commissie voor Duitsland haar toestemming heeft verleend voor de toepassing van de navolgende verdragen in het verkeer tussen Nederland en de Bondsrepubliek Duitsland.

- 1) Verdrag tot regeling der voogdij van minderjarigen van 12 Juni 1902 (*Staatsblad* 1904, no. 121) met Protocol van 28 November 1923 (*Staatsblad* 1926, no. 205).
- 2) Verdrag tot regeling der wetsconflicten met betrekking tot het huwelijk van 12 Juni 1902 (*Staatsblad* 1904, no. 121) met Protocol van 28 November 1923 (*Staatsblad* 1926, no. 205).
- 3) Verdrag betreffende de wetsconflicten met betrekking tot de gevolgen van het huwelijk t.o.v. de rechten en verplichtingen der echtgenoten in hun persoonlijke betrekkingen en t.o.v. hun goederen van 17 Juli 1905 (*Staatsblad* 1912, no. 285) met Protocol van 28 November 1923 (*Staatsblad* 1926, no. 205).
- 4) Verdrag betreffende de curatele en soortgelijke maatregelen van bescherming van 17 Juli 1905 (*Staatsblad* 1912, no. 286) met Protocol van 28 November 1923 (*Staatsblad* 1926, no. 205).
- 5) Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen van 29 Mei 1933 (*Staatsblad* 1938, no. 12).

Wij hebben de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Nederlandse Regering ermede instemt, dat bovengenoemde Verdragen beschouwd worden als verbindend tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland. Wij mogen Uwer Excellentie tevens bevestigen, dat deze verdragen, voorzover zij betrekking hebben op de sectoren van Berlijn, die bezet zijn door Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, ook op dat gebied van toepassing zullen worden beschouwd zodra van Duitse zijde is medegedeeld, dat de Geallieerde Kommandantura daarvoor haar toestemming heeft verleend.

De bij deze notawisseling tussen onze beide Regeringen tot stand gekomen Overeenkomst zal in werking treden op de dag, dat de Nederlandse Regering aan de Duitse Bondsregering zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, U onze zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. W. BEYEN

*Zijner Excellentie
Dr. H. Mühlentfeld,
Ambassadeur der Bondsrepubliek Duitsland,
te 's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens voor Nederland in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge de voorlaatste alinea der beide nota's in werking treden op de dag, dat de Nederlandse Regering aan de Duitse Bondsregering zal mededelen, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

J. GEGEVENS

Voor de tekst der verdragen en overeenkomsten, genoemd in bovenstaande nota's, moge worden verwezen naar de vindplaatsen vermeld in de Nederlandse antwoord-nota. Voor de in de tweede reeks vermelde verdragen en Protocol zie ook:

- ad a) *Trb.* 1953, 125;
- ad b) *Trb.* 1953, 124;
- ad d) *Trb.* 1952, 117.

Een soortgelijke notawisseling heeft plaats gevonden op 31 Januari 1952. Zie *Trb.* 1952, 37.

Uitgegeven de achtste September 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. LUNS.